

Ivri, daber ivrit!

Baruch Mitrani, un maskil turco-sefardí en Viena

Michael Studemund-Halévy (Hamburgo)

0. Introducción

Baruch Mitrani luchó toda su vida por una nueva patria en Palestina y abogó por el resurgimiento de la lengua hebrea. Como peregrino entre Sefarad y Askenaz, fue “pionero en el desarrollo de métodos para la enseñanza del hebreo hablado” (Bunis 1996: 234), un maestro y erudito, autor destacado y traductor talentoso, periodista inagotable y panfletista, crítico de los sefardíes y admirador de los asquenazíes. Luchó por una lengua en la que un sionista pudiera escribir todo lo que quisiera y en la que hablar si así lo deseaba. Soñó con el antiguo sueño de una patria *hebrea*, en la que todo lo que fuera creado u operado dentro de los confines del pensamiento o del habla en hebreo, se convertiría de hecho en *ivrit*.

Mitrani visitó varios centros judíos en Europa y trabajó en el Imperio otomano así como en Austria para promocionar sus ideas. Como soñador de Sion, argumentaba, al igual que lo hicieran antes que él el Rabino Juda Bibas de Corfú, el Rabino Yehuda Alkalay (promotor del resurgimiento del hebreo hablado y padre de la *aliyá* moderna), así como el Rabino Juda Nehama, por una patria judía y de habla hebrea. La patria hebrea, en construcción en Palestina, conjugaría territorio nacional, cultura hebrea y sociedad sionista. En particular, la formación de una patria hebrea conllevaría la transformación de *Eretz Israel* de una abstracción que combina memorias de un pasado glorioso y una visión de redención mesiánica, a una victoriosa geografía contemporánea de actividades y experiencias sionistas, con la transformación de los antiguos judíos en los nuevos hebreos.

Esta “profanación” y, consiguientemente, la revitalización y el exitoso restablecimiento del hebreo como lengua hablada, llevó al hebreo a la consideración de “la lengua judía”, privilegiada por encima de otras lenguas judías identificadas con

la diáspora, tales como el idish y el judeoespañol¹. El resurgimiento de la lengua hebrea permitió el crecimiento de la cultura y de los recientes *yishuvim* ('asentamientos'), más el hebreo estableció también el *yishuv* en sí mismo.

Baruch Mitrani no fue el fundador de este movimiento, pero fue uno de sus más influyentes publicistas. Estaba convencido que el pueblo judío no tenía futuro en Europa. Como *maestro*, Baruch Mitrani fundó una escuela en Andrinópolis (actualmente Edirne, Turquía) y encabezó otra en 1870 en Shumla² (actualmente Shumen, Bulgaria), administró una escuela en Vidin al noroeste de Bulgaria en 1876 y otra escuela en Jaffa, Palestina, entre 1903 y 1906. Sin embargo, no abogó por la asimilación o por un apartamiento del judaísmo. Como pionero de la educación moderna, su credo social era una *revolución educativa* y el ético de *productividad* del pueblo judío (modernización económica y la creación de una clase agro cultural y trabajadora en la tierra de Israel)³. Argumentaba que los judíos eran una nación distinta, aunque sólo en sentido espiritual, y atacó la doctrina de que los judíos tuvieran que imitar a los gentiles y abandonar sus tradiciones propias en desdén de sus maneras e ideas consubstanciales.

Como *maskil* ('ilustrado'), Baruch Mitrani escribió sus trabajos sobre educación en hebreo y judeoespañol. En la segunda mitad del siglo XIX, el giro hacia Europa occidental, la *Haskalá* ('ilustración') judía, el nacionalismo judío y el sionismo desarrollaron y cambiaron la vida comunal judía en los Balcanes. Sin embargo, la *Haskalá* no llevó a esfuerzos de asimilación en el mundo sefardí, sino que más bien atrajo a las *personas aklaradas* ('personas ilustradas'), quienes tomaron parte en un intercambio activo de ideas con los maskilim asquenazíes, incluyendo su contribución a una gramática del hebreo hablado.

Una de estas *personas aklaradas* era Baruch Mitrani, un sionista nacionalista, maestro, periodista, historiador, traductor, narrador y poeta lírico. Sus escritos fueron publicados y republicados en Viena, Bratislava (Presburgo), Estambul, Salónica, Jerusalén y Belgrado. En el siglo XIX sus publicaciones fueron leídas ávidamente, mientras que hoy en día son desconocidas en su gran mayoría y sólo existe un pequeño número de ejemplares.

Durante toda su vida su gran mentor y ejemplo fue su maestro, el serbio y protosionista y Rabino Yehuda Alkalay⁴, considerado el padre de la aliyá moderna a Palestina:

¹ Casi todos los *revitalizadores* que querían crear una cultura hebrea y hablar hebreo con gramática semita y preferentemente con la así llamada "pronunciación sefardí" por encima de la de estilo asquenazí, tenían el idish por lengua materna.

² La Alliance Israélite Universelle estableció una escuela para niños en 1870 en Shumla, y una para niñas en 1874, véase Saúl Mezan. (1925) *Les Juifs espagnols en Bulgarie*. Sofía: Amischpat [2ª ed. París 2011: 50]. Sobre los judíos de Shumen, véase Niko Mayerov. (2011) *Evrejskata mahala v moite spomeni*. Shumen.

³ Véase Israel Oppenheim. (1989) *The Struggle of Jewish Youth for productivization. The Zionist Youth Movement in Poland*. Nueva York: Columbia University Press.

⁴ Véase Pilar Romeu Ferré (ed.). (2011) *Yehudá Alcalay y su obra La paz de Jerusalén (Ofen, 1840): en los orígenes del sionismo y en lengua sefardí*. Barcelona: Tirocinio.

Savido es ke antes kuarenta anios se alevanto un sinior gran rabino djudeo-espaniol, de la sivdad de Zemu[n] en la Austria: el kanez Rabi Yehuda Alkalay, enflamado de la amor de nuestra santa tyera i determinado de despertar el korason de la djuderia de mandar lavoradores de tyera djudios a la tyera santa, para formar [unas (?)] kolonyas, por este grande eskopo viajo la Evropa entera, i fundo sosyetades de Yeshuv Eretz Israel en la Djermania, i mizmo fue un prinsipal movyento para la fundasion de la grande Aliansa Israelit de Pariz. Estonses los projetos de se grande patriota, fueron arondjados de los savidos i resavidos de akel tyempo – afuera de pokos siniores ke lo ayudaron – el sinyor k"z estampo muchos livros en lashon hakodesh i en espaniol ovra de su pendola por este grande i santo eskopo! (*Karmi Sheli* I, 1, 1890: 4-5)⁵.

A los 22 años, en 1869, Baruch Mitrani publicó su primer libro en Salónica, *Discurso de parashot shemot* ('Discurso de una porción del Éxodo'). Este volumen influyente, con un prefacio en hebreo y el texto en judeoespañol, anticipó todos los temas principales con los que él se ocuparía durante toda su vida, es decir: la lucha por la diseminación y el avance del hebreo moderno y la creación de escuelas para impartir una educación científica a los judíos sefardíes. En este sentido, él era de una opinión con los sionistas y el Rabino Yehuda Alkalay, a quien repetidas veces citó en sus escritos y con quien más adelante se encontraría en Baden-Baden, cuando él estaba activo en Viena. Ambos hombres tenían certeza que el camino a Sion necesitaría del renacimiento del hebreo hablado⁶.

Como sionista religioso contribuyó en periódicos hebreos de la Haskalá y en diarios en hebreo estrechamente emparentados con este asunto, tales como *HaMagid* ('El Predicador')⁷ y *HaBazelet* ('La azucena'), Baruch Mitrani luchó por la colonización de Palestina y por un renacimiento nacional judío⁸. Desafortunadamente, carecemos tanto de estudios sobre sus ensayos y cartas al editor como de alguno que tematice la recepción de estos trabajos. Mitrani publicó revistas influyentes en hebreo y judeoespañol, tales como: *Karmi*⁹ ('Mi viñedo'), *Karmi Sheli*¹⁰

⁵ Para la transliteración del judeoespañol he utilizado el sistema utilizado por la revista *Aki Yerushalayim*.

⁶ Acerca de su vida y obra, véase Jenni Lebel. (1989) Lovesick for Jerusalem. Rabbi Yehuda Alkalay, the Political and Communal Context of his Activity. *Pe'amim* 40: 21-48 [en hebreo]; Itzhak Refael (ed.). (1974) *Las obras del rabino Yehuda Alkalay*. 2 vols. Jerusalén [en hebreo]. Véase además Michel Masson. (1983–1984) La renaissance de l'hébreu (vol. 4: 449). En István Fodor & Claude Hagège (eds.). *La réforme des langues. Histoire et avenir*. Hamburgo: Buske.

⁷ Véase J. Shavit. (1988) HaMagid 1856–1858. *Kesher* 4: 3-10 [en hebreo].

⁸ Conforme a Gaon (1999: 495, nota 1), Baruch Mitrani contribuyó en las siguientes revistas en hebreo (a) y judeoespañol (b): (a) *HaBazelet*, *HaMagid*, *HaMiliz*, *HaMitzpah*, *HaLevanon*, *Or Israel*, *HaIvri*, *HaZefirah*, *HaYehudi*, (b) *El Tyempo*, *El Pregonero*, *La Esperansa*, *La Buena Esperansa*, *El Amigo del Pueblo*, *HaShofar*, *La Boz de la Verdad*, etc.

⁹ Gaon 1965: 66, no. 139; Haramati 1978: 4-81; Nassi 2002: 54.

¹⁰ Keshales 1973, vol. 5: 48; Haramati 1978: 74-81; Gaon 1965: 68, no. 140; Nassi 2002: 54.

(‘Mi propio viñedo’), *HaShalom*¹¹ (‘La paz’), *haOshar / El Próspero*¹², *Shimu Banim*¹³ (‘Escuchad, hijos’¹⁴), y *Mishol HaKeramim*¹⁵ (‘Sendero de los viñedos’).

Baruch Mitrani no sólo era un periodista de alto nivel, sino también un ávido lector del hebreo como de la prensa no judía. Su excelente habilidad para los idiomas le permitía leer periódicos extranjeros y libros en la lengua original. Desafortunadamente, no tenemos conocimiento de su biblioteca personal, con lo cual no podemos afirmar con certeza si leía extensamente en todas estas literaturas. En sus escritos cita a muchos filósofos judíos y no judíos, historiadores y economistas tales como Mirabeau¹⁶, Jozsef Eötvös¹⁷, John Stuart Mill¹⁸, Samson Raphael Hirsch¹⁹, Nachman Krochmal²⁰, Heinrich Graetz²¹, Zvi Hirsch Kalischer²², David Gordon²³, o al notorio antisemita francés Édouard Drumont²⁴.

Como “periodista judío”, Mitrani era incansable en recalcarles a sus lectores la importancia del despertar de las naciones en Europa, y enfatizaba que también había llegado la hora del establecimiento de una nación judía y del asentamiento en la Tierra Santa:

Munchos savios avlaron por la nasonalidad, ke es? Los mas grandes disheron ke el sentimyento aunado de unas personas, aunke pokas, por bivir en un lugar, les aze mereser el dirito de ser un pueblo aparte i kale darles esta derechedad (ansi eskrivio el savyo madjar Yosef Hatves). Djon Stuart Mill disho: La nasyonalidad krese en el korason de unas personas, ke un sentimyento los ata a eyos solamente ke los ovliga a kerer ajuntarsen solos, debasho de un governo de entre eyos [...] el sentimyento nasonal vyene de ser nasidos de un tribo, o de tener una lingua, o una ley. Ma lo mas importante es, el tener iguala istorya en el tyempo pasado, i de oy

¹¹ Keshales 1973, vol. 5: 53-54; Haramati 1978: 74-81; Gaon 1965: 121-123, no. 284; Nassi 2002: 52 y 139.

¹² Gaon 1965: 105, no. 241.

¹³ Gaon 1965: 124, no. 289; Tamir 179: 109.

¹⁴ Así se inicia el capítulo 4 del libro de los *Proverbios*, pero aquí podría tratarse de un juego de palabras por ‘escuchad [a] BANIM’ (BANIM es el acrónimo del nombre del autor).

¹⁵ Keshales 1973, vol. 5: 39-40; Haramati 1978: 74-81; Gaon 1965: 86, no. 184.

¹⁶ Mirabeau (1749–1791), político francés, revolucionario, escritor, diplomático, periodista.

¹⁷ Jozsef Eötvös (1813–1871), escritor húngaro y hombre de estado; véase *Karmi* I, 1881: 29-31.

¹⁸ John Stuart Mill (1806–1871), filósofo británico y economista; véase *Karmi* I, 1881: 29-31.

¹⁹ Samson Raphael Hirsch (1808–1888), rabino alemán, intelectual y fundador de la escuela de judaísmo ortodoxo contemporáneo “Torah im Derech Erez”.

²⁰ Nachman Krochmal (1795–1840), filósofo judío e historiador; véase *Karmi* I, 1881: 34, 38-45; *Karmi Sheli* 1891: 71.

²¹ Heinrich Graetz (1817–1891), historiador judío; véase *Karmi* I, 1881: 34, 38-45; *Karmi Sheli* 1891: 71.

²² David Gordon (1856–1922), escritor judío; véase *Karmi Sheli* 1891: 60.

²³ Zvi Hirsch Kalischer (1794–1874), rabino ortodoxo alemán y uno de los primeros pioneros del sionismo en Alemania; *Karmi Sheli* 1891: 60.

²⁴ Édouard Drumont (1844–1917), periodista y escritor francés, fundador de la Ligue antisémite de France; véase *Karmi Sheli* 1891, 1-2: 12.

se konkrian iguales rekodros, ke un triste paso, antiguo o aktual (de agora) los amofina a todos, i un buen paso, los alegra a todos (*Karmi* I, 1881: 30-31)²⁵.

Al igual que Ben-Yehuda, Mitrani argumentaba que la nacionalidad no necesitaba del monolingüismo sino de una lengua en común. Sin embargo, como antes de crear una nación judía, los judíos tendrían que adquirir conocimiento de las ciencias progresistas del mundo occidental, Mitrani criticó al judaísmo sefardí de ser opuesto al cambio y a las nuevas ideas, orientado al pasado, oscuro, fanático, enemigo de la Ilustración. Desde su punto de vista no era necesario abandonar el judaísmo para aceptar con entusiasmo la ciencia; creía que no había ningún antagonismo insalvable entre vivir de acuerdo con la ley (*santa ley liberala*) y al mismo tiempo ser miembro de una sociedad moderna. La obligación de todo miembro de esta nación es defenderlos, protegerlos del fanatismo:

toda nuestra memoria es por azer byen a nuestra nasyon i despertarla del esfuenyo del fanatismo entendiendo lo ke la ley, la sensya i el tyempo tsivilizado de agora nos demanda! (*Diskurso de parashot shemot*, Avizo al Meldador, Salónica 1869).

Quienes apoyaban la modernización del hebreo eran personas que ya habían absorbido mucho de la cultura europea, especialmente en el ámbito de las ciencias y de la tecnología. Como maskil, como *persona aklarada*, Mitrani no veía antagonismo ninguno entre *torá u-madá*, entre Torá y el afán por el aprendizaje. Desde su punto de vista, era la tarea de la familia el reconciliar la Torá con la ciencia:

Si ay malkansa [!] de moral i de relidjion en algunos sentros, es de akulpar a la familia ke faltó a sus doveres por la edukasion; es al kudyado de la familia – el dotrino de padre i madre, el ‘pan de kaza’, – ke era devida la edukasion i la onestedad en Israel (*Karmi Sheli* I, 6, 1890: 46).

Al igual que su homólogo Yehuda Alkalay, Mitrani escribió acerca de una amplia gama de temas, publicando numerosos trabajos educativos en judeoespañol con la meta de despertar el interés por el hebreo moderno (lengua y cultura) y de promover su difusión, también en conexión con la creación de una nación hebrea en una patria nacional hebrea. Incluso antes que Ben Yehuda, Mitrani luchó, junto con su maestro Joseph Halevy, un educador en la Alliance Israélite Universelle en Andrinópolis, y con Nissim Behar, para hacer avanzar la modernización y la revitalización del hebreo²⁶. En consecuencia, fue especialmente activo en el fomento de la enseñanza del hebreo en las escuelas judías:

²⁵ Véase también Rodrigue 2005: 139.

²⁶ Nissim Behar (1848–1931), pupilo de A. Crémieux y uno de los más importantes maestros de la AIU, introdujo un método de inmersión al hebreo para sus alumnos judíos; en 1882 fue comisionado por la Alliance para abrir y organizar una escuela en Jerusalén que empleara al joven Eliezer Ben Yehuda como maestro, cfr. Cohen & Abrevaya Stein 2010: 355; Abraham Goldberg. (1943) *Pioneers and Builders – Biographical Studies and Essays*. Nueva York: Publication Committee; Haramati 1978: 83-125; Gaon 1999: 151-159.

De ambezar la lingua santa propyo para nuestras eskolas, – de su eminensia el gran rabino dr. Dankovits de Bulgaria... nombrado: More leYeled, salyo de la estampa, kompuesto de Hayim Alagem de Tatar Pazardjik – en otro numero podremos avlar de el en ancho (*Karmi Sheli*, I, 9, 1890: 72).

Al igual que su maestro Joseph Halevy, Baruch estaba convencido de que un niño judío debería estudiar no sólo el Talmud, sino también recibir conceptos básicos acerca de las artes. Para lograr esto, Mitrani desarrolló nuevos métodos de instrucción, usando el hebreo como medio de enseñanza. Enseñó hebreo como lengua moderna, de acuerdo con el método *ivrit be-ivrit* (literalmente, ‘hebreo a través del hebreo’), traduciendo del hebreo antiguo a hebreo moderno. Joseph Halevy y Baruch Mitrani, educadores sefardíes, quienes precedieron e influyeron sobre el erudito asquenazí Eliezer Ben Yehuda (1858–1922), quien a su vez promovió el resurgimiento del hebreo como *lingua franca* de los judíos, pueden por lo tanto ser considerados justificadamente como los precursores olvidados y (muy a menudo) pasados por alto, de las ideas pedagógicas concernientes al resurgimiento y a la reforma de la educación hebrea²⁷.

En sus escritos, Mitrani hace repetidas referencias a rabinos y estudiosos, citando con aprobación al fundador del judaísmo neo-ortodoxo moderno, el líder alemán Samson Raphael Hirsch²⁸, quien concebía una identidad claramente demostrable entre el judaísmo y la cultura secular y rehusó reconocer una brecha irreconciliable entre “religión” y “ciencia”:

Rekomendarnos a nuestros meldadores a meldar los nuevos livros nuevamente aparesidos, en lingua santa: Iggerot Safon, del difunto gran rabino Irsh (Hirsch) de Frankfurt por los medios de apegar la ley a la sensia del doktor Shelomo Mintz – por la igena (guardar la salud) – por saver loke komer i loke no, segun el grado de la salud de la persona – sha olam – por la santa teolojia – ken gusta merkarnos losos podemos prokurar (*Karmi Sheli* I, 1, 1890: 71-72).

La educación y la ciencia no son contradictorias, sino que constituyen la llave del progreso. Cualquiera que no lo crea así merece el exilio y el castigo “del Dio”:

Todo tyempo ke estamos en este estado tyene razon bastante el santo dyo de kastigarnos i desharnos ainda en galut (*Diskurso de parashot shemot*, Salónica 1869: 26-27).

Bajo el seudónimo de BANIM (acrónimo de **Baruch ben Izhak Mitrani**), Baruch Mitrani escribió numerosos libros y artículos en hebreo y judeoespañol, en los cuales combinaba el mesianismo con las ideas de la Haskalá, convirtiéndose así en uno

²⁷ Haramati 1978; Efraim Karsh. (2000) *Israel – The First Hundred Years*, vol. 1: 89. London: Cass.

²⁸ Samson Raphael Hirsch. (1960) *’Iggerōt sāfōn: The Nineteen Letters on Judaism*, prepared by Jacob Breuer in a new ed. based on the transl. by Bernard Drachman. Nueva York: Feldheim.

de esos escritores y educadores que casaron el sionismo religioso con el nacionalismo, y a pesar de su criticismo hacia la escuela y el sistema de educación sefardí, nunca negó sus orígenes y raras veces olvidó añadir un orgulloso “puro sefardí” (*s[efardi] t[ahor]*)²⁹ a su firma.

Así como los *maskilim* en Europa oriental escribieron en idish, los sefardíes escribieron novelas (*romansos*, *novelas*), poemas (*poezias*) y obras escenográficas (*dramas*, *dramos*) en judeoespañol. Algunos de sus periódicos eran bilingües y tenían títulos en ambos idiomas, en hebreo y en judeoespañol. Como buscaban alcanzar a un público lector en su lengua materna, sus escritos en judeoespañol se convirtieron en un vehículo de modernización³⁰.

De acuerdo con los datos en la *Bibliography of the Hebrew Book*, Baruch Mitrani escribió o editó 15 libros y revistas especializadas en judeoespañol o en judeoespañol /hebreo. Hoy en día sólo unas pocas copias están disponibles a través de bibliotecas públicas o colecciones privadas³¹:

1869	<i>Diskorso de parashot shemot</i> , Salónica
1875	<i>Hinuhe Banim</i> , vol. I, Jerusalén
1877	<i>Hinuhe Banim</i> , vol. II, 1ª parte, Viena
1877	<i>Shemu Banim</i> , Viena
1878	<i>Don Yosef i su ija</i> , Viena
1881	<i>Eliezer i Naftali</i> , Presburgo
1881	<i>Karmi</i> , Presburgo
1890/91	<i>Karmi Sheli</i> , Viena-Presburgo
1891	<i>Istorya Antigua</i> , Salónica [<i>Pirke Rabí Eliezer / Don Yosef i su ija</i>]
1891	<i>Don Yosef primo ministro de Espanya</i> , Salónica
1895	<i>haOsher</i> , Jerusalén
1901	<i>Istorya natural de la mar</i> , Estambul
1902	<i>Los dos hermanos</i> , Estambul
1906	<i>HaShalom</i> , Belgrado-Viena
1912	<i>Don Yosef primo ministro de Espanya</i> , Jerusalén

Sus libros y periódicos no tuvieron gran éxito, a pesar de que él les hiciera publicidad en la prensa judía y de que hablara repetidamente de su trabajo³². No hay nin-

²⁹ Véase, por ejemplo, *Hinuhe* XX, 22, 1876: 192. Aún hoy, muchos sefardíes continúan adornando su firma de manera comprometida con las letras hebreas *sámeh tet –st–* por *sefardi tahor*, es decir “puro sefardí”.

³⁰ Bahar 2008: 130-131; Benbassa 1996: 2.

³¹ Ben-Zvi Institute y Jewish National Library (ambos en Jerusalén), Universitätsbibliothek (Viena).

³² Véase, por ejemplo, *HaMagid* XXIII, 22, 1879: 176. En un pequeño anuncio informa a sus lectores acerca de sus publicaciones: *Hinuhe Banim* (Viena 1877) y *Don Yosef i su ija* (Viena 1879); véase además *Karmi* I, 4, 1881: 48: *Diskorso de parashot shamot*; *Hinuhe Banim*; *Don Yosef istorya kuryoza*; *Eliezer i Naftali, istorya muy kuryoza*.

guna biografía científica o académica acerca de Mitrani, sólo algunos esbozos y notas a pie de página³³. ¿Quién fue, pues, el erudito Baruch Mitrani?

1. De Kırk Kilissie a Edirne (Andrinópolis)

Baruch b. Isaac Mitrani nació el 11 de abril de 1847 (25 Nisan 5607) en la pequeña ciudad de Kırk Kilissie (actualmente Kırklareli, aprox. 40 millas ó 64 km al este de Edirne) al noroeste de Turquía³⁴. Su padre Isaac era maestro en la escuela de Talmud Torah HaGadol en Edirne, su madre Mazal-Tov (‘Fortunée = Afortunada’) era la hija de Israel y Sultana Duenyas originarios de la ciudad búlgara de Burgas³⁵.

Ya desde los cinco años, Mitrani podía leer el *humash* (Torá) sin errores y traducir los versos bíblicos (*psukim*) al judeoespañol. En 1855 su padre se trasladó a Edirne y se hizo maestro con el objeto de asegurarle una buena educación religiosa a su hijo. En Edirne en 1856, Joseph Halevy (1827–1917), un maestro reconocido y de alto nivel, orientalista, filólogo y lingüista, un ardiente hebraísta y *Hovev Siyyon* (‘Amante de Sion’) –probablemente de Hungría o nacido en Edirne³⁶– fue nombrado director de la escuela de la comunidad portuguesa Talmud Torah HaGadol³⁷. La escuela había sido creada de la fusión de *meldarim* (‘escuelas de primera enseñanza’) más pequeños. Los chicos sefardíes atendían los *meldarim* entre los siete y los trece años y no muchos de ellos continuaban la educación en las *yeshivot* (‘escuelas de segunda enseñanza’). No sólo estableció un programa de instrucción obligatorio en hebreo y francés para todos los alumnos, sino que también fundó sociedades de lectura, donde sus miembros se familiarizaban con revistas de Europa especializadas en hebreo, convirtiendo a Edirne en un pequeño centro de la Haskalá sefardí³⁸. De manera similar, Halevy contribuyó con poemas y otros escritos en las revistas hebreas *HaMagid*, *HaLevanon* y *Yerushalayim*. Escribiendo a *HaMagid* en 1861, propuso el establecimiento de una sociedad para el desarrollo del hebreo llamada *Marpe Lashon*³⁹ (‘Sanación de la Lengua’). Como las ideas

³³ Sus escritos aparecen listados en la excelente *Bibliography of the Hebrew Book*, www.hebrew-bibliography.com (acceso 8 de noviembre de 2012).

³⁴ Gaon 1999: 404.

³⁵ La familia Trani es originaria de la ciudad portuaria de Trani en Apulia, Italia, antiguamente un centro judío. Reducida información bibliográfica acerca de Baruch Mitrani puede encontrarse en Gaon 1999; Nassi 2000; Rodrigue 2005. Véase también la dedicatoria *Hinuche Banim*, Viena 1877: 4.

³⁶ Véase Bunis 1996: 234.

³⁷ Halevy “contribuyó en las revistas europeas y palestinas, sugirió la fundación de una academia de hebreo (la cual a la larga se realizó con la Hebrew Language Academy), y produjo numerosos estudiantes de hebreo, quienes difundieron su entusiasmo por el la lengua por todas las regiones otomanas” (Bunis 1996: 234). Respecto a su vida y trabajo, véase Michela Andreatta. (2007) *Vers une bibliographie de Joseph Halevy* (pp. 65-82). En Daniel Friedman (ed.). *Rencontres avec les Juifs d’Éthiopie*. París: Nadir.

³⁸ A. H. Navon. (1923) *La fondation de l’école de l’Alliance à Andrinople. Paix et Droit* 3: 13-15; Haker 2006: 39.

³⁹ Cohen & Abrevaya Stein 2010: 354-355.

pro-occidentales de Halevy no encontraron favor ante los rabinos, este dejó Edirne en 1861. Su pupilo Mitrani asumió el cargo como maestro decano de hebreo en la escuela de Halevy. Pocos años después retornó para abrir una pequeña escuela de varones, adquirida después por la Alliance en 1867⁴⁰. Tres años más tarde, la Alliance también abriría una escuela para niñas. Joseph Halevy entonces dejó también Edirne y andando el tiempo se convertiría en La Sorbona en un orientalista mundialmente famoso y experto en los *falashas* ('pseudojudíos de origen etiope'). Las disputas entre los partidarios de la *lingua franca* adeptos al progreso y los rabinos conservadores terminaron con la derrota total de los últimos. Todos querían una educación occidental para sus hijos⁴¹.

Guiado y aconsejado por Joseph Halevy y por su padre Isaac, Baruch Mitrani tuvo tan fenomenal progreso que los rabinos a la edad de trece años le otorgaron el título *Haribi Baruh*⁴². Un rol importante al concedérsele este galardón fue desempeñado por Joseph Danon⁴³, padre de quien más tarde se convertiría en el prominente lingüista y orientalista Abraham Danon⁴⁴. Escribió poemas en hebreo, que envió a revistas especializadas en judeoespañol en Estambul y que fueron publicados más adelante en un volumen titulado *Tiferet Banim* ('Gloria de los hijos')⁴⁵.

A los 17 años se casó con Sarah, hija del Rabino Shelomoh Razon, quien era originario de Jerusalén. Baruch y Sarah fueron bendecidos con muchos hijos⁴⁶. Para enseñar, Mitrani utilizaba un libro de texto que su mentor Joseph Halevy le había dado y que más adelante se convertiría en la base de su propio libro de texto *Hinuhe Banim*, publicado en 1875 en Jerusalén⁴⁷ y en 1877 en Viena⁴⁸. Su padre, Isaac Mitrani, se convirtió en el sucesor de Joseph Halevy y años más tarde fue asistido como maestro por su hijo Baruch.

En una carta abierta a la prensa en hebreo y en judeoespañol, Baruch Mitrani criticó desde temprano la falta de método y gramática en el sistema educativo establecido por la Alliance e insistió en que el hebreo se debería enseñar en los meldarim con métodos modernos en lugar de hacer a los niños repetir los versos bíblicos como *loros graznantes*⁴⁹. Como sus métodos pedagógicos parecían demasiado

⁴⁰ Shimon Marcus. (1951) On the History of the Jews in Adrianople. *Sinai* 29: 318-344 [en hebreo].

⁴¹ Alliance Israélite Universelle, Archives historiques, TURQUIE I. G. A 01- Z. 12, carta, 27/6/ 1867; Rodrigue 2005: 132-133.

⁴² Gaon 1999: 405.

⁴³ Gaon 1999: 405.

⁴⁴ Acerca de su vida y obra, véase Albert H. Navon. (1925) *Abraham Danon. Sa vie et ses œuvres*. París: H. Elias; Abraham Elmaleh. (1957) Rabbi Abraham Danon. *Le Judaïsme Sephardi* 13: 576-579, 584; 14: 619-623; Dina Danon. (2010) Abraham Danon: La vie d'un maskil ottoman, 1857-1925 (pp. 181-192). En Esther Benbassa (ed.). *Itinéraires sépharades*. París: PUPS.

⁴⁵ No me ha sido posible localizar ejemplares de estos libros en las bibliotecas relevantes.

⁴⁶ Gaon 1999: 405.

⁴⁷ Gomel 2006 a y b; véase también *Bibliography of the Hebrew Book*, no. 000147639.

⁴⁸ Studemund-Halévy (en preparación); Rodrigue 2005: 133; Gomel 2006 a y b.

⁴⁹ *El Djurnal Israelit*, 24. 1. 1868: 2. y 12/1/1867; véase también Borovaya 2012: 18, 41.

modernos y liberales para los rabinos de Andrinópolis, Mitrani decidió en 1869 que era necesario dejar la ciudad, llevando consigo a su familia a Shumen (en Bulgaria, en el Imperio otomano), donde fue contratado como maestro de hebreo de la recientemente inaugurada escuela de la Alliance, la primera escuela secular en Bulgaria⁵⁰. Un año más tarde solicitó el puesto de director de la escuela de niñas establecida en 1817 por la Alliance en Edirne. Al no ser elegido para este cargo, decidió fundar su propia escuela de niñas *Akedat Yitzhak*, para gran disgusto de la Alliance⁵¹. Con objeto de obtener sus propias metas pedagógicas, implementó nuevos métodos educativos y los condujo junto con su padre⁵². A pesar de las relaciones problemáticas con la Alliance, les pidió que le abastecieran con maestros franceses para su escuela, aunque permaneció reticente a hacerse dependiente de la Alliance en manera alguna⁵³.

2. Sefarad a orillas del Danubio

En una carta al editor, publicada en *Koreo de Vyena* (25 de abril de 1877: 33), editada por Shem Tov Semo⁵⁴, Baruch Mitrani anunciaba que se estaba reestableciendo en Viena:

[...] mi enkorajo yo propyo vyendo aki a Vyena por estabelerme aki por el byen de mis ermanos levantinos, prokurando a puvlikar mis manuskritos ke son enteresavles para muestra nasyon i un folyo de mez por platikar kozas enteresantes por el moral i la enstruksyon de nuestro pueblo⁵⁵.

Gracias a sus actividades literarias y periodísticas Mitrani no sólo conocía muy bien la prensa sefardí, sino también a sus editores como, por ejemplo, a Shem Tov Semo y Josef Kalwo. En su columna “Viaje por la Turquía Europea”, publicada en la revista *HaMagid*, Mitrani menciona a Semo y a Kalwo:

⁵⁰ Estoy agradecido con Dr. Beta Haralamova del Museo Regional Histórico de Shumen por esta información. La Alliance Israélite Universelle estableció en Shumla una escuela de niños en 1870 y una de niñas en 1874. Acerca de Shumen judío, véase Niko Mayerov. (2011) *Evrejskata mahala v moite spomeni*. Shumen; Beta Haralamova. (2012) The Past we should never forget [en búlgaro]. *La Estreya* II, 6: 15-25 [foto de la escuela judía: p. 18]; véase también Saul Mezan 2011: 50; Haramati 1978: 55; Rodrigue 2005: 133-134. Conforme a los expedientes de la Alliance Israélite Universelle, sin embargo, Isaac y Baruch Mitrani nunca estuvieron empleados como maestros en una escuela de la Alliance, véase <www.archives-aiu.org/aiu/index>.

⁵¹ Alliance Israélite Universelle, archives historiques, Turquía VI E, Bloch, 21/9/1871; véase <www.archives-aiu.org/aiu/index> (acceso 8 de noviembre de 2012); véase también Rodrigue 1990: 60; Rodrigue 2005: 134.

⁵² Haker 2006: 51.

⁵³ Rodrigue 2005: 134.

⁵⁴ Acerca de Shem Tov Semo, véase Studemund-Halévy 2009 y el artículo de Bunis en este volumen.

⁵⁵ Estoy agradecido con Julia Phillips Cohen por esta información.

El Dragomán, una revista muy querida y respetada en el puro y limpio idioma Španyol, la cual se publica en la ciudad capital, Viena [...], por un hombre entre nuestros hermanos los Sefardim, “Su nombre [cfr. Heb. שֵׁמוֹ *šěmo* = Semo] es mejor que ungüento precioso”, el honorable académico Shem Tov Semo [...], con la ayuda de sus honorables amigos y asistentes [...] el Sr. Yosef Yaakov Kalvo [...] y el querido defensor (abogado) Sr. “Shimon”, se publica cada semana. Cuan maravillosa (es) esta compañía de tres queridos colegas [...] Ellos han estado trabajando devotamente durante dos años para el beneficio de nuestro pueblo los Sefardim [...], hablantes del idioma Španyol, y ahora ellos están tambaleándose en el tercer año. En su totalidad esta revista es un tesoro grato a nuestros hermanos, los sefardíes hijos de Israel. Aquí ellos reportan cada semana, sin dejar pasar detalle, acerca de las principales noticias de todos los diarios de Europa. Además, él [Semo] ha instaurado como norma el hablar con sinceridad, sin prejuicio y sin escándalo, para reprobar a los hijos de su pueblo por sus fallos, y para elogiar a aquellos que actúan correcta y sabiamente. Lo más maravilloso es el tremendo espíritu con el que tiñen todos los escritos en este papel, el cual de una sola vez con su crítica afilada rompe la roca grande del fanatismo y al mismo tiempo infunde fervor por el judaísmo y la iluminación a través de palabras nobles de despertar! Y ahora que casi al fin del segundo año de publicación, esta querida revista está a punto de caer, por causa de uno de sus grandes pecados que es el pronunciar la verdad sin prejuicio y reprobar a los hijos de su pueblo, los Sefardim en su ciudad (Viena, la capital) por sus fallos en cuestiones de judaísmo e iluminación [*HaMagid* 11, 21: 153 [29/5/1867: 153]]⁵⁶.

Nuestro conocimiento acerca de la estadia o estadias de Mitrani en Viena es muy escaso. ¿Por qué tentó su suerte en Viena?

En el siglo XIX, Viena se había convertido en un verdadero eje del mundo sefardí⁵⁷. Cuando Baruch Mitrani se estableció en Viena, la ciudad era un imán para muchos sefardíes a causa de sus escuelas, instituciones y de la prensa sefardí⁵⁸. Una generación más adelante, Viena se había desarrollado hasta convertirse en un centro de la filología sefardí⁵⁹. Los estudiantes –con pocas excepciones, judíos sefardíes jóvenes provenientes de los Balcanes– estudiaban en la Universidad de Viena con los más importantes académicos en filología de las lenguas romances, y completaban sus tesis doctorales allí, muchas de las cuales son consideradas aún investigaciones de mucho valor⁶⁰.

Esto no sólo se refleja en los numerosos libros y revistas publicadas allí⁶¹, sino también en el hecho de que importantes libros de texto para la enseñanza del

⁵⁶ Mitrani también alababa a Shem Tov Semo y a su diario *El Koreo de Vyena* en un artículo titulado “Togarma” (Turquía) en el periódico hebreo *‘Ivri ‘Anoxi* de mayo 6 de 1870: 218-219. Véase Bunis en este libro.

⁵⁷ Véase Collin & Studemund-Halévy 2009.

⁵⁸ Véase Studemund-Halévy (en preparación).

⁵⁹ Véase Studemund-Halévy 2009 y 2010.

⁶⁰ Studemund-Halévy 2009.

⁶¹ Michael Studemund-Halévy (en preparación).

hebreo aparecieron en Viena y fueron usados ampliamente para el aprendizaje y la enseñanza tanto en Viena como por todos los Balcanes. Un ejemplo tal es:

Hinuh leNa‘ar / Chinuch lena-ar (Buchstabier-Büchlein) Maestro de kriaturas en sortes de Alef Bet i una poka koza deel adjuntar kon algunas kuantas Berahot menesterosas: konpuesto de Israel b. Hayyim de Belgrado (Viena 1821).

Otsar haHayim / Grammatik für Sphard. Israeliten por Yisrael b. Hayim (Viena 1823).

Shmone Perakim miSefer Hinuh lashon ivri u-mevo ha-dikduk por estrenar i uzar, a meldar i avlar i eskrivir la lingua djudezma, la kuala es yamada lashon hakodesh i kon eya estan eskritos todos los livros de muestra tora kedosha [...] komponido i trayido ala estanpa de mi el minor i el pekenyo Moshe David Alkalay (Viena 1860).

Sfat Tsion por Moshe David Alkalay (1882; ²1893; ³1934).

Magen David por David Moskona (1891; ²1897; ³1931)⁶².

Hinuh lashon ivri u-mevo ha-dikduk: kontyene por praktíkar la avla djudezma (lashon hakodesh) sobre sistema gramatika para elevos de klasa segunda o tresera del Talmud Tora, tresera edisyon, konponida i estanpada de mi hatzair Moshe David Alkalay (Viena 1890).

Todos estos libros de texto muestran el cambio gradual en la enseñanza del hebreo durante el transcurso del siglo XIX: de la lectura de textos religiosos (Torá, oraciones) al *méthode naturelle*, el método natural (conversación y lenguaje coloquial); de la educación religiosa tradicional para chicos y jóvenes a la educación sionista para adultos; de traducir textos religiosos, a la conversación⁶³. También fue publicada en Viena una guía de conversación en judeoespañol y alemán para aquellos sefardíes con tratos de negocios en la ciudad:

El trajuman o livro de konverzasyon en eshpanyol i aleman (nemtsesko) por provecho de muchos sinyores del Oryente ke viajan a la Nemtsia rekojido de los mejores livros de konverzasyon ke ay en ditas linguas por el minor Menahem b. Michael Papo (Viena 1888)⁶⁴.

Los motivos subyacentes de la publicación de estos libros fueron diversos: (a) Fortalecer la fe religiosa; (b) la carencia de libros de texto en idioma hebreo; (c) la ignorancia de la gramática hebrea entre los judíos sefardíes les perjudicaba seria-

⁶² Entre 1823 y 1935, un total de 16 libros de texto fueron publicados, véase Gomel 2006a y 2006b.; Studemund-Halévy 2010.

⁶³ Gomel 2006b: 59.

⁶⁴ Elia Hernández Socas et al. (2010) *El Trajuman* de Michael Papo (1884) (pp. 333-343). En Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.). *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC; Encarnación Tabares Plasencia et al. (2012) La expresión del tiempo en *El Trajuman* de Michael Papo (Viena 1884) (pp. 63-76). En Yvette Bürki & Carsten Sinner (eds.). *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*. Múnich: Peniope.

mente en su habilidad de leer la Torá de manera correcta; (d) la necesidad de un libro de texto en hebreo para ayudar a mantener la pronunciación y tradición de lectura sefardíes; (e) mesianismo.

De este modo, no es nada sorprendente que Mitrani decidiera asentarse en Viena en 1877 para así luchar en la capital austriaca por el renacimiento del hebreo, y con la esperanza de publicar sus libros y revistas allí, mientras a su vez mantenía a su familia. Sus relaciones con la Alliance Israélite Universelle se deterioraron después de haber publicado en la prensa hebrea sus mordaces diatribas contra sus maestros y líderes⁶⁵. En ese mismo año Mitrani publicó en Viena la primera parte del segundo volumen de su influyente libro de textos bilingüe hebreo-judeoespañol *Hinuhe Banim* ('Pedagogía infantil'):

Hinuhe Banim. Helek rishon. Lehr- und Lesebuch für den elementaren Unterricht in der hebräischen Sprache mit hebräischen und spanischen Übersetzungen, zum Gebrauch in jüdischen Volksschulen im Orient⁶⁶.

El trabajo fue auto publicado en Viena en la editorial L. y K. Deutsch, con los tipos de letra de Eliezer Zuckerman y el apoyo de los sefardíes vieneses Abraham Benveniste y Moses Zarfati⁶⁷. Tal parece que sólo la primera parte de este segundo tomo fue publicada. Mitrani esperaba que el libro, además de traerle reconocimiento, su uso podría ser adoptado en las escuelas del Imperio otomano⁶⁸. Al igual que su maestro Joseph Halevy, estaba convencido de que un niño judío no sólo debería estudiar el Talmud, sino que también debería recibir conocimientos básicos de las artes. Para alcanzar esta meta desarrolló nuevos métodos de instrucción. En particular propugnaba un "método natural" (*ivrit be'ivrit*) para aprender el hebreo, porque estaba convencido de que sólo a través de su uso práctico y cotidiano el hebreo podría ser revivido, y para comunicar sus ideas acerca de una nación judía directamente a los sefardíes residentes en la ciudad. Sus más importantes libros y revistas fueron publicados cerca de Viena, en Presburgo (actualmente Bratislava en Eslovaquia).

Tras el fallecimiento del cantor y líder espiritual de la comunidad Ruben b. Yehuda Baruch (1811–1875)⁶⁹ y por sugerencia del destacado novelista hebreo, periodista, nacionalista y sionista Peretz Smolenskin (ca.1841–1885)⁷⁰, a Mitrani,

⁶⁵ Véase, por ejemplo, Divre BANIM, *HaBazelet* III, 41: 293-295 (15/8/1873 = 22. Av 5633).

⁶⁶ La primera parte fue publicada en 1875 en Jerusalén, cfr. Gomel 2006a; Studemund-Halévy 2013.

⁶⁷ *Hinuhe Banim* 1877: 8.

⁶⁸ Rodrigue 2005: 133.

⁶⁹ Michael Studemund-Halévy. (2004) Ruben Baruh (p. 172). En Michael Brocke & Julius Carlebach (eds.). *Biographisches Handbuch der Rabbiner*, I, 1. Múnich: Saur; Seroussi 1988: 68-69; Heimann-Jelinek 2010: 152-153.

⁷⁰ Peretz Smolenskin, nacido en Rusia y establecido en Viena, trabajaba en Viena como corrector. Era maestro de hebreo y editor, y su revista *haShahar*, fundada en 1868, se implantó rápidamente como una de las principales revistas en hebreo del momento. En 1872,

quien siempre se encontraba necesitado de un ingreso más amplio, le fue ofrecida una posición como maestro de hebreo y cantor como medio de sostener a su familia⁷¹. En octubre de 1877, su esposa dio a luz a su hija Sarah⁷². En el mismo año, Mitrani publicó *Shimu Banim*, una colección de nuevas publicaciones literarias y sátiras biográficas, las cuales, como muchos de sus escritos, resultó un fracaso financiero⁷³.

Viviendo en Viena y como ávido lector de la prensa en judeoespañol, Baruch Mitrani se familiarizó con esta literatura frecuentemente nostálgica, regresiva y en muchas ocasiones sin fundamento histórico. Un año más tarde tradujo del hebreo al judeoespañol la novela histórica *Don Yosef i su ija*, “*en avla klara ke se avla entre nuestros ermanos de la Turkia*” (‘en un lenguaje comprensible como es común entre nosotros en Turquía’):

Don Yosef i su ija. Istorya muy kurioza ke akontesyo en la Espanya, en el sikulo kinzeno a la cuenta franka, de un djudio primo ministro del rey Don Iuan⁷⁴.

Esta popular novela (48 pp.) impresa por la editorial de Franz Nirschy (anteriormente Siebers Erben) en Presburgo⁷⁵, y distribuida por el muy conocido editor y contable Joseph Schlesinger (“*ayado en la butika del Si' Yosef Shlezinger en Vye-nah*”)⁷⁶, fue reimpresa varias veces⁷⁷.

Mitrani, constantemente en dificultades financieras, esperaba poder mantener a su familia con los ingresos derivados de la venta de la revista:

[...] tambyen rogo ke me agan saver si tyenen el gusto de risivir semejantes istoryas ermozas komo la ke meldaran en este livriko, por estampar mas semejantes, i kon esto aran unsa grande mizva de sostener mi familia i mis kristuras ke mos topomos a las oras en grande apreto [...] i si por sostener muestra literatura judaika (*Don Yosef i su ija*, 1878: [Avizo])

Smolenskin publicó su obra maestra ‘*Am ‘olam*’ (‘El pueblo eterno’) en Viena, la cual se convertiría en la plataforma de sus movimientos para la emancipación nacional. Acerca de Smolenskin, véase George Mandel. (1999) *Resistance to the study of Hebrew: the experiences of Peretz Smolenskin and Eliezer Ben-Yehuda* (pp. 293-299). En William Horbury (ed.). *Hebrew Study from Ezra to Ben-Yehuda*. Edinburgh: Clark.

⁷¹ Según Lustyk 2009. No me fue posible encontrar ninguna documentación de esta referencia.

⁷² Sarah Mitrani, nacida el 25 de octubre de 1877, véase M. Tagger, *Birth Register Viena*, www.sephardicgen.com/databases/viennaBirths (acceso 8 de noviembre de 2012).

⁷³ Gaon 1965: 124, no. 289.

⁷⁴ Studemund-Halévy (en preparación).

⁷⁵ Según el BHB, entre 1852 y 1891, este editor imprimió 14 libros en hebreo y judeoespañol.

⁷⁶ En la segunda mitad del siglo XIX, Joseph Schlesinger se convertiría en el editor más importante de literatura sefardí en Viena, véase Studemund-Halévy & Collin 2008; Studemund-Halévy 2010 y Studemund-Halévy (en preparación).

⁷⁷ Max Grünbaum. (1896) *Judenspanische Chrestomathie* (pp. 147-148). Frankfurt am Main: Kauffmann [reedición 2006].

En esta novela se disculpa ante sus lectores por los problemas con la distribución de su revista *Shimu Banim*⁷⁸, por ejemplo, la cual quizá nunca llegó a manos de sus subscriptores:

Mis onrados i estimados amigos de Turkia, ke se abonaron a mi folyo «Shimu Banim», i ke por kavzo delas sirkonstansas del enverano pasado,¹ no me pudyeron alkansar sus abonamyentos, ni yo les pudo mandar mis folynos, le do aki, las grasyas puvlikamente, i les do a saver, ke arepozandose il mundo, i vendyendome sus abonamyentos, empesaré a kontinuar en mi lavoro (*Don Yosef i su ija*, [Avizo]).

Probablemente animado por el éxito comercial de esta novela, Mitrani publicó su segunda novela histórica en 1881 en Presburgo, con el impresor David Halevi y el editor Abraham David Alkalay:

Eliezer i Naftali, istorya muy savoroza, enkantante i muy ermoza. Istorya [...] ke akontesyo en el Bet rishon en tyempo de los shoftim. Eya es topada de un savyo franses i afamada en todos las linguas europeas. Trezladada de un trezlado livro de la nueva kopya en lashon ha-kodesh del famozo savyo Aharon Margoliot, por mi [...] Baruch b. Izhak Mitrani [...] de Adrianopoli.

Esta novela (68 pp.) –una traducción de la novela hebrea *Megila Eliezer veNaftali* (Varsovia 1864) de Aharon Margoliot / Aron Margolis (Minsk)– se remonta a un texto del poeta francés, fabulista y escritor de romances Jean-Pierre Claris de Florian (1755–1794), popular entre los alemanes y los sefardíes: *Éliezer et Nephtaly, poème traduit de l'hébreu*, París 1800⁷⁹. La versión de Mitrani fue reimpressa en 1901 en Estambul bajo el título *Los dos ermanos*⁸⁰. En la actualidad es difícil encontrar alguna copia de estas dos novelas.

Baruch Mitrani, que había alcanzado renombre propio como autor y traductor, publicó en 1906 su traducción y revisión de la obra de Lipmann Heller *Megilat Eivah* en su revista *HaShalom*:

El Justo Salvador. Istorya kuriyoza, temeroza i ermoza del muy grande i renomado rabino haRav Tosafet Yom Tov⁸¹.

⁷⁸ *Shemu Banim* no aparece listado en la *Bibliography of the Hebrew Book*.

⁷⁹ Una edición inglesa fue publicada en 1811, una alemana en 1808 (“Elieser und Nephtaly. Ein Gedicht in vier Gesängen”) y en Praga en 1852: “Eliezer und Nephtaly, das edle Brüderpaar”; una edición española apareció en 1805 (“Eliezer y Neftalí. Poema en cuatro cantos”, traducida de las obras póstumas de Mr. Florian).

⁸⁰ *Los dos ermanos. Istorya ke akontesyo en tyempo antiguo*; véase Romero 1992: 167-183.

⁸¹ *Der gerechte Retter. Eine sonderbare, furchtbare und erbauliche Geschichte des großen und berühmten Rabbiners Tosafet Yom Tov*. Ya que Mitrani se vio forzado, por razones financieras, a discontinuar la revista *haShalom*, sólo aparecieron tres capítulos: I. Ala kaza paterna (I, 1-7); II. El enemigo-amigo (I, 7-8; II, 10-15); III. Alo afalago (III, 19-24).

El texto proviene de la memoria autobiográfica y narrativa de redención *Sefer Megilat Eivah* ('Libro de la enemistad') por el famoso rabino y estudioso del Talmud Yom-Tov Lipmann Heller (1579–1654)⁸². Esta memoria, el primer texto judío autobiográfico, originalmente escrito en hebreo o idish⁸³, existe en un número de manuscritos y ediciones impresas⁸⁴, así como en muchas traducciones y adaptaciones a varios idiomas incluyendo judeoespañol, idish y judeo-árabe. Existe, sin embargo, cierta confusión acerca de los datos precisos de la publicación de las diversas ediciones. Puede parecer sorprendente que ninguno de los numerosos estudios acerca de la *Megilat Eivah* haga mención de tres traducciones o adaptaciones al judeoespañol.

Una versión en alemán del texto hebreo fue impresa por primera vez en 5597 [1836–37] en Breslavia (o Breslau) y editada por Moshe b. Eliezer Feibush Kerner (1762–1836)⁸⁵ (la edición de 1790 publicada en Sklow, que se menciona en la literatura es incierta)⁸⁶, 1849 en Praga⁸⁷, 1862 en Viena⁸⁸, Varsovia 1870 y en Berlín (sin año)⁸⁹. Una edición en idish apareció por primera vez en Vilna en 1869, de

⁸² Véase Marcus Moseley. (2006) *Being for myself alone: Origins of Jewish Autobiography* (pp. 147-154: *Sefer Megilar Eivah*). Stanford: Stanford University Press.

⁸³ De hecho, no está claro si las *Megilat Eivah* fueron escritas originalmente en hebreo o en idish, véase Max Erik. (1928) *Di geshikhte fun der yidisher literatur* (pp. 394-396). Varsovia: Kultur-Lige.

⁸⁴ No existe ninguna edición impresa ni de la versión en hebreo ni en idish de *Megilat Eivah* antes del siglo XIX, véase Moseley 2006: 149; la versión en hebreo se publicó muchas veces, la versión en idish sólo una vez, véase Davis 2005: 196, nota 23.

⁸⁵ *Megilat Eivah*, An account of his imprisonment in Prague and Viena, Breslau 1836–37, translated by Yehoshua Heshel Miro and published by H. Sultzbach. Reprint by Rabbi Mordechai Michael Jaffe. Lexington 2011. Las declaraciones en Davis (2005), Moseley (2006) et al. indicando una publicación en 1818 son incorrectas.

⁸⁶ La edición listada provisionalmente por Hailperin no existe: A Bibliography of the Writings of Rabbi Yom-Tov Lipmann Heller [en hebreo]. *Kiryat Sefer* 7, 1930: 140-148; Davis 2005: 192-204; Moseley 2006: 147-155.

⁸⁷ *Megilath ebah / verfasst von meinem Urgrossvater ausgezeichnet in den meisten Fächern der Gelehrsamkeit, Herrn Lippmann Heller, bekannt unter dem Namen Tosepoth Jomtob; übersetzt aus dem Hebräischen von [...] Seligmann Kisch*, Praga 1849, editado por M. K. Landau; véase Georg Kisch. (1921) Die Megillat Eba in Seligmann Kisch's Übersetzung. *Jahrbuch der Gesellschaft für Geschichte der Juden in der Čechoslowakischen Republik* 1: 426-434.

⁸⁸ *Megilat evah*, Viena 1862, texto en hebreo y alemán, publicado por Adalbert della Torre, también muy bien conocido como impresor de libros en judeoespañol, véase Studemund-Halévy (2013). Esta versión se remonta a la edición de Viena de 1851, la cual en parte hace uso de la edición de Breslau 1836–37, con ciertos cambios y omisiones.

⁸⁹ *R. Jomtob Lippmann Hellers (Tosphoth Jomtob) Selbstbiographie; Geschichte der erlittenen Verfolgungen und Gefangenschaft; hebräischer Text nebst deutscher Übersetzung*, Berlin n.d. Más ediciones entre 1836–37 y 1897 se encuentran en el estudio de Georg Kisch. (1921) Die Megillat Eba in Seligmann Kisch's Übersetzung. *Jahrbuch der Gesellschaft für Geschichte der Juden in der Čechoslowakischen Republik* 1: 426-434.

hecho una traducción de la edición de Breslavia de 1836–1837. El libro fue reeditado en una nueva y ampliada edición de Vilna del 5641 [1880–81]⁹⁰ y las añadiduras en son atribuidas a Samuel, el hijo de Lipmann Heller. Allí el hijo cuenta la historia del encarcelamiento de su padre. La historia que Samuel narra tiene “una cualidad que evoca *Los tres mosqueteros* de Dumas”⁹¹. Sin embargo, esta versión colorida es una falsificación, una imitación, como lo comprobaría en 1905 Moritz Steinschneider⁹², basándose en una historia escrita por el destacado rabino alemán, autor y periodista Ludwig Philippson (1811–1889) –a su vez autor de una serie de novelitas judías históricas– en su novela corta *Der Rabbiner und der Minister* (‘El rabino y el ministro’), publicada en 1847 en la *Allgemeine Zeitschrift des Judenthums*, la cual él editaba⁹³.

Al tiempo de la llegada de Mitrani a Viena en 1877, Shem Tov Semo publicó la historia de Philippson en una versión en judeoespañol en su revista *Koreo de Vyena*, aquí titulada *El Rabi i el minister. Istorya muy enteresante del Poete si[nyor] Doktor Ludwig Filipzon*⁹⁴. En 1891, Itzhak b. Abraham haKohen Perahya publicó en Salónica otra versión de la historia en judeoespañol, esta tomada de fuentes hebraicas y titulada *Sipure Pelaot*⁹⁵. Sólo a través de una comparación detallada de estas diferentes versiones en hebreo, idish, alemán o judeoespañol será posible determinar exactamente cual de los textos fue usado por Mitrani para su propia versión de la historia⁹⁶.

Después de encontrarse con el rabino y sionista Yehuda Alkalay en Baden-Baden⁹⁷, los dos fundaron una sociedad con el propósito de establecer colonias judías en Palestina, porque creían que sólo en La Tierra Santa los judíos podrían vivir en libertad y confianza en sí mismos:

⁹⁰ Shmuel b. Yom Tov Heller. (1880) *Sefer Megilat Eiva*. Vilna: A. Z. Katzenellenbogen.

⁹¹ Davis 2005: 146, nota 36.

⁹² Moritz Steinschneider. (1905) *Die Geschichtsliteratur der Juden*. Frankfurt am Main: Kauffmann (p. 118); Davis 2005: 146, nota 36.

⁹³ Véase a propósito de esta obra el artículo de García Moreno en este volumen.

⁹⁴ *Koreo de Vyena*, issues 3–24 [8/2/1877 – 24/12/1877].

⁹⁵ El estudio realizado por Manuela Cimeli acerca de Ludwig Philippson y la literatura de los sefardíes (*Encuentros literarios entre Asquenaz y Sefarad. La recepción en la literatura judeoespañola de la obra narrativa de los hermanos Philippson y de Marcus Lehmann*, Basilea 2009) no he podido verla. Acerca de los textos en judeoespañol, véase Elena Romero & Aitor García Moreno. (2009) *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico: Sipuré noraot y Sipuré pelaot: edición y estudio*. Madrid: CSIC; ídem. (en prensa) Calcos y préstamos en los sipurim de Yizhac ben Hacoheñ Perahia: ¿variación diafásica o problemas de traducción? En Beatrice Schmid & Yvette Bürki (eds.). *Actas del Congreso Internacional “La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios”*.

⁹⁶ Aitor García Moreno y Michael Studemund-Halévy están trabajando actualmente sobre este texto.

⁹⁷ Yehuda Alkalay (1798–1879), sionista, nacido en Sarajevo y fallecido en Palestina; Lus-tyk 2009; Gaon 1999: 406; Bunis 2002.

Suivamos los caminos de nuestros abuelos... andemos a Erets Israel para servir a la patria de nuestros abuelos i nuestro Dio sera kon mozotros [...] porke es *solo ayi ke podremos ser una bendisyon para mozotros mizmos i para los otros* (Nassi 2000: 17).

Viena no sólo era la única ciudad en la cual el incansable Baruch Mitrani, por mucho tiempo un peregrino, pudo o sintió el deseo de establecerse. Es por ello que por ejemplo unos diez años después, el diario en judeoespañol *La Epoka*, publicado en Salónica, reportaba acerca de la llegada de Mitrani:

- (a) El muy konosido Haham H'R Baruch Mitrani h''v, eks redaktor del jurnal KARMI de Adrianopoli, vyene de establecerse provizoriamente en muestra sivdad y dezea dar lisiones de muestra lingua santa a todo akel ke se adresaria a el. Topandose aktualmente sin dingun empleo, el Si[nyor] Mitrani se mete ala dispozisyon de kualunke komunidad izraelita de alguna lokalita del entorno, ke dezearia tener un Haham-Profesor kumplido. Se pueden adresar por mejores informasyones ala redaksyon de la *Epoka* (*La Epoka*, no. 613, 1887, p. 8055 = p. 7 (25/11/1887)).
- (b) Embezamos kon grande plazer ke el rabino H'R Baruch Mitrani donde su establecimiento provizorio en muestra sivdad anunsivamos en nuestro folyo de la semana pasada viene de asochiarse kon el Si. Shmuel Modiano hi'v, professor de mucho tiempo en la lingua franka i ingleza, de muestra svidad. – Konosiendo la kapachita del rabino Mitrani mos apresuramos de rekomendarlo a todo akel ke dezea tomar profundas konosensias de muestra lengua santa, i es de esta manera ke kon un buen numero de elevos el renomado Haham pueda dechidirse a kedar definitivamente en muestra sivdad (*La Epoka*, no. 614, 1887, p. 8063 = p. 7 (2/12/1887))⁹⁸.

3. Baruch Mitrani como periodista

*Y no había periódico en hebreo en la segunda mitad del siglo XIX, incluyendo los diarios de Jerusalén, al que Baruch Mitrani no hubiera contribuido*⁹⁹.

Sin embargo, añoraba poder publicar su propia revista. Incluso al inicio de su camino literario, sentía que tenía la habilidad de convertirse en editor y estaba convencido que si vivía en un país civilizado, con certeza sería capaz de realizar su ambición:

Véase esto, porque Mitrani tiene un talento natural para ser editor de su propia revista con el fin de publicar constantemente sus ideas, para bien de su pueblo y de su patria¹⁰⁰.

⁹⁸ Agradezco a Julia Phillips Cohen esta referencia.

⁹⁹ Getzel Kressel. (1965–1967) *Leksikon ha-sifrut ha-ivrit be-dorot ha-aharonim*. Vol. 2: 340. Merhaviya: Sifriat Poalim.

¹⁰⁰ Haramati 1978: 77.

Usualmente, Mitrani firmaba sus numerosos temas, cortos y largos, y sus cartas al editor usando el acrónimo בנימין (Banim), con el que publicó más notablemente en *HaMagid*¹⁰¹ y en *HaBazelet*¹⁰², y soñó durante mucho tiempo con publicar su propia revista¹⁰³. Estaba convencido de sus habilidades organizativas, pero también sabía que sería considerado un judío oriental, “atrasado”, según los judíos asquenazíes.

Animado por Yehuda Alkalay, Mitrani denominó a su primer periódico *Karmi* (‘Viñedo’), en admiración del recientemente fallecido Adolphe (Isaac Moïse) Crémieux (1796–1880), un abogado, político y activista en favor de la protección de todos los judíos¹⁰⁴. Debido a la falta de prensas, él lanzó su primera revista bajo la imprenta de Presburgo de David Halevi y Abraham David Alkalay:

*Karmi. Oja literaria nasyonala ke se puvlika por la ora doze vezes al anio por la paga de tres florines por todas doje folynos 16 ojas como este. Estampado en la estamperia de David Halevi i Abraham David Alkalay en Presburgo*¹⁰⁵.

Esta revista bilingüe hebreo/judeoespañol con un total de cinco ediciones, fue publicada en 1881–1882. En 1890 Mitrani le cambió el nombre por *Karmi Sheli* (‘Mi propio viñedo’) y en 1906 por *HaShalom* (‘La paz’). Estas tres revistas apenas se conocen hoy en día entre los sefardíes¹⁰⁶.

4. KARMI

Podemos deducir a través de las palabras de admiración del joven alemán, publicista y rabino Simon Bernfeld (1860–1940), publicadas poco después de la aparición del primer número, que esta revista “de corta vida” dejó una fuerte impresión entre ciertos académicos asquenazíes de la época:

¹⁰¹ Véase, por ejemplo, *HaMagid*, XI, 16, 1867; XI, 18, 1867; XI, 21, 1867; XI, 28, 1876.

¹⁰² Véase, por ejemplo, *HaBazelet* III, 13, 1873; IV, 45, 1874; V, 6, 1874; VIII, 5, 1877; VIII, 7, 1877.

¹⁰³ Getzel Kressel. (1965–1967) *Leksikon ha-sifrut ha-ivrit ha-dorot ha-achronim*. vol. 2: 340. Merhaviya: Sifriat Poalim.

¹⁰⁴ *Karmi* hace referencia a Crémieu or Crémieux (*Kerem Tov*), el nombre de una provincia en el departamento de Isère, donde vivían muchos judíos en la edad media, y a *Cremiacum*, un lugar en Dauphiné; véase Gaon 1999: 406.

¹⁰⁵ Véase Meyer Kayserling. (1890) *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica. Dictionnaire Bibliographique*. Strasbourg: Trübner (p. 112); Gaon 1965: 66, no. 139; Romero 1992: 167–183; Yaari 1934, no. 747; Haramati 1978: 74–80; Haker 2006: 42; Tamir 1979: 109; Salvator Israel. (1967) *Journaux et revues Juifs en hébreu et judéo-espagnol en Bulgarie. Godishnik 1: 139–167* [en búlgaro]; *Bulgarian Newspapers, 1844–1944. An Annotated bibliography* [en búlgaro], Sofia 1969, 3 vols. [revistas en judeoespañol vol. 3: 16–20].

¹⁰⁶ Véase Rodrigue 2005.

Ayer recibí la revista *Karmi* del famoso estudioso, el honorable Baruch Mitrani, dejó brillar su luz, uno de los pocos en el este, que intentaron difundir sabiduría y entendimiento entre los hermanos sefardíes. Este magazín, del cual he recibido los primeros cinco números, está escrito mitad en hebreo puro y la otra mitad en “español hablado”. Y encontré gran placer en leer algunos de los artículos que están escritos con sentimiento y entusiasmo del corazón. Si yo fuera uno de los defensores de Israel, yo diría Bendito (Baruch) sea su nombre, y bendito su gusto. La única cosa que deseo, es que esta revista se encuentre a la entrada de nuestro pueblo y que las palabras del editor no se desvanezcan en el desierto [...] debido a la falta de tiempo, debo contentarme a mi mismo con estas pocas palabras, y espero que este erudito y editor ojalá encuentre muchos suscriptores a su revista¹⁰⁷.

El 23 de mayo de 1881 (24 Iyar 5641), Mitrani se dirigió a la comunidad (*nasyon*) de sus lectores judíos con lo siguiente:

A MI NASION

Dezde mucho tyempo aki, me ovligo mi alma de dizirle a mi puevlo mis sentimyentos por su byen; i ansi lo ize en las gazetas djudaikas. Agora me dezero mi alma de puvlikar de tyempo en tyempo un livriko, el akel tratara de puntos nasionales por lo mas (*Karmi* I, 1, 1881: 1).

En todos sus escritos, sus palabras claves son las mismas: *nasyon*, *nasyonalidad*, *familiya*, *istorya nasyonal*, *patria*, *manias*, *lingua*, *ley*:

Ya tuvimos deklarado ke los ataderos nasyonales son diferentes se pueden kontar shesh: 1. El manadero de la mishpaha; 2. Los pasajes de sus antigos; 3. Patrias; 4. sus manias; 5. su lingua, 6. su ley. Ay puevlo ke tyene uno o dos de estos ataderos nasyonales, i ay puevlo ke los tyene todos (*Karmi* I, 4, 1881: 49).

En los cinco números de *Karmi*, Baruch Mitrani publicó un apasionado *livriko* acerca de la nación judía titulado *Ami Bevakashti*:

A vozotros ermanos de la nasion, amantes fieles de nuestra nasyonalidad! a vozotros alevanto mi boz! a muchos de entre vos, ke no estash metyendo sentido a un echo muy mucho grande! El es la AMOR DE NASION! Syendo los muchos i grandes males ke mos pasaron por la kavesa, no mos desharon fuersa para sostenermos en esta tan grande kaza, abastandomos lo mas solo kon el amor i byen azer i el uno o los unos; kada uno se desho a su alma: Me abasta byen azer kon mi mizmo, i tambyen kon mi familiya i gozar de repozo, sin ke perkure yo por la bondad de mi nasion entera; ansi se perdyo de muchos, el penseryo de byen azer kon toda la nasion (*Karmi* I, 1, 1881: 2-16; I, 2, 1881: 17-32; I, 3, 1881: 33-47; I, 4, 1881: 49-64; I, 5, 1881: 65-80).

Tratando de diseminar y vender su revista, Mitrani una vez más fue llevado al borde de la ruina financiera. Siempre fue dependiente de pagos regulares y en repeti-

¹⁰⁷ *HaMagid* XXVI, 9: 67-68 [10. Adar 5642]; Haramati 1978: 77.

das ocasiones le agradeci6 a sus subscriptores por pagar sus cuotas de suscripci6n a tiempo:

A mis sinyores abonados ke ya pagaron, los agradezko dela ondura de mi korason. Los ke resivyeron el primo numero i no se abonaron, ke melo manden atras i no me kavzen danyo. Los ke no pagaron ainda, ke no tarden sus pagamyentos por no azer tadrar el lavoro, i azer danyo alos kompanyeros (*Karmi* I, 2: 32).

Sin embargo, permaneci6 sin 6xito. Mitrani no consigui6 establecer su revista de manera permanente. Como la revista result6 ser un desastre financiero, decidi6 emigrar a Palestina en 1882. En Jerusal6n, el ruso Israel Dov Frumkin (1850–1914)¹⁰⁸, editor del primer peri6dico hebreo, el semi-mensual *HaBazelet*, le ofreci6 una secci6n especial en su publicaci6n llamada “Jerusal6n sin fortificar”. A6n as6, trabajar en el diario solamente, era insuficiente para Mitrani para poder sostener a su familia, por lo cual trat6 de encontrar empleo adicional como maestro. Gracias a los esfuerzos del Rabino Sefard6 de Jerusal6n Yaakov Shaul Elyashar (1817–1906)¹⁰⁹, obtuvo un puesto en la ense1anza en un orfanato de Jerusal6n, una instituci6n apoyada y dirigida por el escritor y educador nacido en Polonia Dr. William Herzberg (1828–1897)¹¹⁰. Mitrani permaneci6 en Jerusal6n durante cuatro a1os. Sus ingresos eran all6 muy limitados, como reportara Moshe David Gaon:

Yo aprend6 del estudioso Isaac Yeheskel Yehuda que la totalidad de la experiencia de Mitrani en Jerusal6n fue una larga y triste yuxtaposici6n de pobreza y necesidad material.  l recuerda bien que éste, su mujer y sus hijos miraban sentados hacia una única habitaci6n de techos bajos, llena de moho, sin mobiliario ni ropa de cama, como si sus escasos ingresos no alcanzaran para ningún tipo de lujo¹¹¹.

Encontr6 tambi6n poco consuelo en sus actividades literarias porque, como él mismo lo notara, fueron apareciendo en escena nuevos autores nacionales, quienes repet6an sus propias palabras pero sin hacer menc6n alguna de él, algo que le hac6a enfadarse en gran medida:

Palabras de nuestros queridos autores nacionales, ahora recientemente mis nuevos paisanos compatriotas, quienes proclaman una y otra vez en *haMagid*’ todo lo que yo he estado proclamando durante muchos a1os desde el podio del predicador en

¹⁰⁸ Israel Dov Frumkin fue un pionero del periodismo hebreo.

¹⁰⁹ De 1841 en adelante, tres rabinos sefard6es fueron nominados al cargo: Avraham Gagin, Rafael Meir Panizel, y Yaakov Shaul Elyashar. Junto con la élite de la comunidad sefard6, jugaron un rol importante dirigiendo el *yishuv*, véase Reeva Spector Simon et al. (eds.). (2003) *The Jews of the Middle East and North Africa in Modern Times*. Nueva York: Columbia University Press.

¹¹⁰ Wilhelm Herzberg fue por corto tiempo director de la Mikveh Israel, y del Orfanato Jud6o en Jerusal6n, véase Mordechai Eliav. (2000) * sterreich und das Heilige Land*. Viena:  sterreichische Akademie der Wissenschaften.

¹¹¹ Gaon 1999: 409.

la casa de oración y como escritor de hebreo en revistas especializadas – aún así ellos no hacen referencia de mí y no citan mi nombre¹¹².

En 1886 o 1887, Mitrani dejó la tierra de Israel y retornó a Estambul. Trasladó las oficinas de la editorial de la revista a la ciudad búlgara de Vidin a orillas del Danubio, donde por corto tiempo asumió la dirección de una escuela¹¹³. De allí emigró, sin descanso, de ciudad en ciudad, mientras que promocionaba artículos para el asentamiento en Eretz Israel¹¹⁴.

Su sentido de misión nacional le animó a publicar nuevamente su revista, esta vez bajo el nombre de *Karmi Sheli*, que de modo alterno se publicaba y se imprimía por turnos en Viena y en Bratislava. En 1890–1891, Mitrani publicó su revista *Karmi Sheli* en la famosa prensa vienesa de Moritz Knöpfmayer¹¹⁵ y en la editorial de Abraham David Alkalay en Bratislava¹¹⁶, a pesar que su editorial estaba en Vidin. Sin embargo, la distribución y diseminación de la revista no le permitía una buena base para su sustento, así que la publicación de *Karmi Sheli* tuvo que ser descontinuada, su existencia como revista fue de corta vida. En su nueva revista, por otra parte, Mitrani se mantuvo fiel a sus temas focales favoritos.

Decepcionado y deprimido por sus actividades en la diáspora y por su poderoso deseo de retornar a Eretz Israel, Mitrani buscó nuevamente su suerte en Jerusalén en 1893 y en 1894¹¹⁷. Abrió una pequeña librería e hizo imprimir la revista *El Prospero*, cuya publicación se vería forzado a descontinuar al cabo de un año¹¹⁸. A través de un anuncio comercial en el magazín *HaBazelet* (5655/1884–1885), podemos comprender las difíciles circunstancias en las que él y su familia vivían:

Una vez más estoy dando clases particulares en mi casa para estudiantes de la biblia, de acuerdo con la gramática, de acuerdo a los Padres y en la lengua santa. Y yo aspiro a educar pupilos en moralidad religiosa y secular y enseñarles el Talmud, capacitándoles para alcanzar el nivel del comienzo de estudios independientes, Dio' mediante. Estoy siempre listo para recibir pupilos en mi casa y gracias a aquellos que preguntan por mí.

¹¹² Haramati 1978: 78.

¹¹³ Meyer Kayserling. (1890) *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica. Dictionnaire Bibliographique*. Strasburg: Trübner (p. 112); Romero 1992: 187; Gaon 1965: 66, no. 139; Yaari 1934: 747; Haker 2006: 42; Vicki Tamir. (1979) *Bulgaria and Her Jews. The History of a Dubious Symbiosis*. Nueva York: Sepher Hermon Press (p. 109); Saluator Israel. (1967) *Jewish Newspapers and Journals in Hebrew and Judeo-Spanish in Bulgaria. Godishnik 1*: 139-167 [en búlgaro]; *Bulgarian Periodicals, 1844–1944. An Annotated Bibliography* [en búlgaro]. Sofía 1969, 3 vols. [revistas en judeoespañol en vol. 3: 16-20].

¹¹⁴ Haramati 1978: 78.

¹¹⁵ Studemund-Halévy (2013).

¹¹⁶ Acerca de Isaac y Moritz Knöpfmayer, véase Studemund-Halévy & Collin 2008; Studemund-Halévy 2010.

¹¹⁷ Gaon 1999: 410.

¹¹⁸ Gaon 1999: 410.

Gracias a los esfuerzos de amigos, fue designado director de la Escuela Sefardita de Talmud Torá en Jaffa. Después de obtener esta posición, Mitrani publicó una petición a sus amigos en el periódico, pidiendo ayuda para mantener esta institución:

Y a todo mi querido pueblo en los lugares de mi país, en Turquía y áreas circunvecinas, que me conocen a mí y el propósito de mis días cuando yo estaba con ellos para multiplicar y diseminar la sabiduría de la Torá. Hasta ahora, en tres años de mi estadía en la Tierra Santa, yo no he pedido nada de ellos, a pesar que estaba echando mucho de menos. Pero ahora es hora de cumplir la promesa de apoyar mi trabajo para beneficio del público, es decir de la escuela de Talmud Torá, que yo dirijo con la ayuda de Dio¹¹⁹.

Mitrani esperaba que su llamado encontrara una respuesta positiva:

Y tengo grandes esperanzas que provienen de mi corazón para beneficio de la comunidad general y en su conjunto. Porque, gracias al Señor, fui privilegiado también a ser uno de esos que se ocupan de los asuntos de un amplio público en general, quien ha trabajado y laborado toda su vida para beneficio de la comunidad. Y yo he contribuido y otros han contribuido a través de mí para esta institución. Ojalá que esto llegue a sus orejas, como dice el dicho popular, ‘las cosas que provienen del corazón, encuentran su camino al interior del corazón’¹²⁰.

Sin embargo, varios meses más tarde se vio forzado a reconocer que su llamada de asistencia para la escuela de Talmud Torá no le había interesado a nadie. Así, una vez más, dejó la Tierra Santa, decepcionado y deprimido.

En 1906, al servicio del sionismo religioso, Isaac y Baruch Mitrani restablecieron las revistas *Karmi* y *Karmi Sheli* bajo el nombre de *HaShalom / Karmi Sheli* en Sofía y Belgrado. Hicieron un llamado por la unidad judía, informando a sus lectores de las “noticias de Palestina, la historia de los judíos y la creación de un estado judío, religión, ficción” (*novedades nasyonales, istorya de los djudyos, sensia relidjiyoza, kuentos muy kuryozos*), como se anunciaba en la portada¹²¹. El número de páginas en un fascículo variaba entre 8 y 24, el formato era de 15 por 23 cm. El diseño y contenido del tercer volumen anual seguía un esquema ya familiar desde *Karmi* y *Karmi Sheli*. Esto es también una clara indicación de que Baruch Mitrani puede ser considerado el editor real de esta revista. *HaShalom* fue concebida como una revista sionista de agitación, comprometiéndose con la unidad del pueblo judío y exigiendo la creación de una patria nacional judía en Palestina. En términos de contenido, *HaShalom* era similar a los precursores creados por Mitrani, *Karmi* y *Karmi Sheli*. El editor del segundo ejemplar en ese tercer volumen fue

¹¹⁹ Haramati 1978: 80.

¹²⁰ *Ibid.*

¹²¹ Gaon 1965: 68, no. 140; 121-123, no. 284; Yaari 1934: 748; Pešić 2007: 205-219; *idem.* (2013): 97-110.

Isaac Mitrani, quizá el hijo de Baruch Mitrani. En ese mismo año Baruch Mitrani editó el tercer ejemplar.

La revista no tenía un calendario preciso, ya que dependía de los pagos de las subscripciones. Por ejemplo el segundo ejemplar del tercer año fue publicado en la primavera de 1906, durante Purim, mientras que el tercer ejemplar no se publicó antes de comienzos de verano de ese mismo año. Al final de este ejemplar, el gremio editorial escribió una excusa (*eskuza*), en la cual apelaba comprensión por el retraso e informaban a la audiencia de que los pagos puntuales de la subscripción permitirían publicaciones bimestrales. Los textos literarios describían temas de historia o de personas prominentes de la época. La revista se imprimía irregularmente en la prensa de S. Horowitz en Belgrado, y en medio de una constante lucha a causa de las dificultades económicas. Sin embargo, la editorial fue trasladada de una ciudad a otra, un fenómeno que en aquel tiempo era la regla general de los diarios en judeoespañol en los Balcanes.

HaShalom fue financiada solamente por subscripción y muy frecuentemente se veía forzado el retraso de la publicación debido al pago irregular de las cuotas de subscripción. Se contaba en particular con las contribuciones y donaciones, así como con los fondos personales que Baruch Mitrani invertía en su poco exitosa revista. *HaShalom* era leída por todos los Balcanes, como evidencia el texto:

A nuestros amigos en Belgrado! Agradecemos sus prometas: anonimo ke nos ayudo kon el gaste de estampa de este numero! Lo bendizimos delas entranyas de nuestro korason makari uvyera otros azyendo semejante! Amigos en Sofia i Fili-popoli, esperamos sus buenas prometas; a nuestros abonados en Bazardjik, Nish, Vidin, Yambol, Varna, Haskovo, Zemun, Kragujevac, Dupnitsa, Sinimaka. Grasyase en rogando kontinuasyon de sus favores para poder nozotros kontinuar; abonados en Sarajvo i Shabtsa grasyas lo mizmo (*HaShalom* III, 2, 1906)¹²².

La revista *HaShalom* también se convirtió en un fracaso personal y desastre financiero para Mitrani¹²³. Se sentía muy enfermo, de tal forma que sus hijos tenían que cuidar de él y apoyarle financieramente. Se retiró a la quietud de su biblioteca y rara vez dejaba su casa para hablar con gente acerca de educación y renovación nacional¹²⁴.

Cuando la revista *HaMevasser* apareció en Constantinopla, el hijo de Mitrani contactó con el editor y le pidió mencionar a su padre, entonces afectado por la depresión, en el artículo, explicando la razón de esta petición:

¹²² Véase también Pešić 2007: 205-219; Gaon 1965: 121, no. 284.

¹²³ *Karmi Sheli* [3], no. 1, 666 (=1905/6). Después de esto Mitrani se fue a Rustshuk (Ruse), a orillas del Danubio, y cambió el nombre de su revista mensual a *HaShalom* (Gaon 1965: 411-412, nota 5).

¹²⁴ Haramati 1978: 80.

Mi intención con esto es destapar la cubierta que circunda al uno y único, al especial, exaltado entre los escritores sefardíes, al entusiasmado autor y nacionalista, a un hombre que ha sido olvidado completamente por los corazones de nuestros hermanos sefardíes. Y quizá también haya desaparecido de los corazones de personas al oeste que le conocían desde hace largo tiempo [...] y quizá esto pueda revivir su espíritu a su avanzada edad y alentarle a tomar la pluma una vez más. Y mostrar cada cosa que ha hecho y las que aún quedan por hacer. De tal modo que ojala, como hace 50 años, llegue una vez más a disfrutar del fruto de su gran intelecto¹²⁵.

El editor aceptó su petición y, de hecho, publicó un artículo acerca de Mitrani¹²⁶. Sin embargo, parecería imposible traer cualquier alegría al triste espíritu de Mitrani, entonces ensimismado y deprimido.

5. Retorno a Edirne

Baruch Mitrani pasó los últimos años de su vida enfermo y sin recursos en Edirne, la ciudad de la que habría partido para luchar por una lengua nacional y por una patria judía. Se recluyó en su biblioteca y rara vez dejaba su casa para hablar de educación y renovación nacional. En su tributo a *Karmi*, Simon Bernfeld alababa la contribución de Mitrani a los asentamientos en Eretz Israel, expresando la esperanza de que la gente de Israel ojalá nunca olvidara el compromiso con su pueblo:

Cualquiera que esté comprometido a la idea de esta fundación nacional y al retorno de Israel a su antigua gloria continuará la historia de Israel [...] Y entre estas gentes se encontrará el erudito Mitrani, quien se esforzó con gran empeño y apeló a los corazones de sus hermanos para sostener esta excelente idea¹²⁷.

Baruch Mitrani sólo llegaría a ver Viena una vez más en 1908, cuando como un hombre en declive, debilitado y plagado de problemas financieros viajó a esta ciudad para una operación. Retornó entonces a Edirne, donde viviría hasta su muerte el 23 de Av de 5779 (19/8/1919), olvidado por todos. Hasta el día de hoy.

¹²⁵ Haramati 1978: 80.

¹²⁶ *HaMevasser* 1, 20: 315 [15. Ijar 5670 = 24/5/1910]. La carta estaba firmada: “palabras del hijo de Mitrani”.

¹²⁷ Vid. Bernfeld, nota 107.

Referencias bibliográficas

- Bahar, I. Izzet. (2008) *Jewish Historiography on the Ottoman Empire and its Jewry from the Late Fifteenth Century to the Early Decades of the Twentieth Century*. Estambul: Isis.
- Benbassa, Esther. (1996) The Process of Modernization of Eastern Sephardi Communities (pp. 89-98). En Harvey E. Goldberg (ed.). *Sephardi and Middle Eastern Jewries*. Bloomington: Indiana University Press.
- Benbassa, Esther & Aron Rodrigue. (2000) *Sephardi Jewry: A History of the Judeo-Spanish Community, 14th–20th Centuries*. Berkeley: University of California Press.
- Borovaya, Olga V. (2005) *Modernizacija kul'tury: belletristika i teatr osmanskich evreev na rubeze XIX – XX vekov*. Moscow: Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj.
- . (2012) *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Bloomington: Indiana University Press.
- Bunis, David M. (1996) Modernization and the Language Question among Judezmo-Speaking Sephardim of the Ottoman Empire (pp. 226-239). En Harvey E. Goldberg (ed.). *Sephardi and Middle Eastern Jewries*. Bloomington: Indiana University Press.
- . (2002) Rabbi Yehuda Alkalay and his Linguistic Concerns (pp. 155-212). En Z. Harvey et al. (eds.). *Zion and Zionism Among Sephardic and Eastern Jews*. Jerusalén: Misgav Yerushalayim [en hebreo].
- Cohen, Julia Phillips & Sara Abrevaya Stein. (2010) Sephardic Scholarly Worlds: Toward a Novel Geography of Modern Jewish History. *Jewish Quarterly Review* 100, 3: 349-384.
- Collin, Gaëlle & Michael Studemund-Halévy. (2009) Le fonds de livres judéo-espagnols des Archives Centrales d'État à Sofia: description et catalogue. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 15, 1: 37-60.
- Davis, Joseph. (2005) *Yom-Tov Lipmann Heller. Portrait of a Seventeenth-Century Rabbi*. Oxford: Littman Library.
- Elmaleh, Abraham. (1911) Rabbi Baruch Mitrani. *Ha-Mevasser* II, 11: 124-127 [en hebreo].
- . (1962) Ribi Baroukh Mitrani (Banim) – Savio, Escritor, Poeta i Prekursor de la Hascala Hebrea en Turkia. *El Tiempo*, September-October 1962.
- Gaon, Moshe David. (1965) *Bibliografía de la prensa judeo-española*. Jerusalén: Ben-Zvi Institute [en hebreo].
- . (1999) Baruch Mitrani (pp. 404-418). En ídem (ed.). *The Jews of the East in Israel in the Past and Present*. Jerusalén [en hebreo].
- García Moreno, Aitor. (2011) Towards a new style in nineteenth-century Judeo-Spanish prose: two Judeo-Spanish versions of the German novel “Der Rabbi und der Minister”. *European Judaism* 44, 1: 9-21.
- Glinert, Lewis (ed.). (1993) *Hebrew in Ashkenaz. A Language in Exile*. New York: Oxford University Press.
- Gomel, Nivi. (2006a) Judeo-Spanish Hebrew teaching textbooks in the Ottoman Empire. Tesis doctoral: Ramat Gan [en hebreo].

- . (2006b) Judeo-Spanish Textbooks for teaching Hebrew (pp. 53-61). En Hilary Pomeroy (ed.). *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*. London: Queens College.
- Haker, Erol. (2006) *Edirne. Its Jewish Community and Alliance Schools 1867–1937*. Istanbul: Isis.
- Haramati, Shlomo. (1978) *Tres que preceden a Ben-Yehuda*. Jerusalén: Ben-Zvi Institute [en hebreo].
- Horbury, William (ed.). (1999) *Hebrew Study from Ezra to Ben-Yehuda*. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Keshales, Haim. (1973) *Istoria de los judíos de Bulgaria*, vols 1-5. Tel Aviv: Metab [en hebreo].
- Kuzar, Ron. (2001) *Hebrew and Zionism. A Discourse Analytic Cultural Study*. Berlin – New York: Mouton.
- Lewental, D. Gershon. (2010) Barukh ben Isaac Mitrani (pp. 435-436). En Norman Stillman (ed.) *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, vol. 3. Leiden: Brill.
- Loker, Zvi. (1985) Le rabbin Juda ben Salomon Hay Alcalay et l'Alliance Israélite Universelle à propos de ses lettres inédites. *Revue des Études Juives* 144, 1-3: 127-144.
- Lustyk, Bella. (2009) Rabbi Barouh Mitrani, mon arrière grand-père, Juif errant et visionnaire. *Los Muestros* 74: 16-17.
- Nassi, Gad. (2002) Baruh Mitrani “Banim” (1847–1919), un prekursor de la Askala, del Sionismo i del renacimiento del ebreo. *Aki Yerushalayim* 63: 15-20.
- Paunovski, Vladimir. (1997) The World Zionist Organisation and the Zionists in Bulgaria According to Newly Discovered Documents. *Balkan Studies / Etudes balkaniques*, 1-2: 58-83.
- Pešić, Dimitrije. (2007) Magazines as a way of maintaining regional intra-ethnic communication. The Case of Balkan Jewish periodicals. *Ethnologia Balkanica* 11: 205-219.
- . (2013) Le magazine Hashalom (Belgrade, Sofia) (pp. 97-111). En Soufiane Rouissi & Ana Stulić-Etchevers (eds.). *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Rodrigue, Aron. (1990) *French Jews, Turkish Jews: the Alliance Israélite Universelle and the politics of Jewish schooling in Turkey, 1860–1925*. Bloomington: Indiana University Press.
- . (2005) Jewish Enlightenment and Nationalism in the Ottoman Balkans: Barukh Mitrani in Edirne in the Second Half of the Nineteenth Century (pp. 129-143). En M. Greene (ed.). *Minorities in the Ottoman Empire: A Reconsideration*. Princeton: Weiner.
- Romero, Elena. (1992) Allgemeiner Überblick über das Theater in Judeoespañol in Mitteleuropa und auf dem Balkan (pp. 167-183). En Felicitas Heimann-Jelinek & Kurt Schubert (eds.). *Spharadim-Spaniolen. Die Juden in Spanien bis 1492 – Die Sephardische Diaspora*. Eisenstadt: Österreichisches Jüdisches Museum.
- Schapkow, Carsten. (2011) *Vorbild und Gegenbild. Das iberische Judentum in der deutsch-jüdischen Erinnerungskultur 1779–1939*. Cologne-Weimar-Viena: Böhlau.
- Schatz, Andrea. (2007) Returning to Sepharad: Maskilic Reflections on Hebrew in the Diaspora (pp. 263-277). En Rosianne Fontaine et al. (eds.). *Sepharad in Ashkenaz*.

Medieval Knowledge and Eighteenth-Century Enlightened Jewish Discourse. Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen.

Studemund-Halévy, Michael & Gaëlle Collin. (2008) Sefarad sur les rives du Danube. Vienne et la littérature judéo-espagnole. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. Sección de Hebreo 57: 149-211.

Studemund-Halévy, Michael. (2009) Sefarad an der Donau: die Wiener Sefarden und die deutschsprachige Romanistik. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 15, 2: 227-244.

—. (2010) Shem Tov Semo, Sefardi Viena and the cradle of Judezmo Philology (pp. 317-331). En Paloma Díaz-Mas & María Sánchez Pérez (eds.). *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC.

—. (2013) From East to West and Back. Baruch Mitrani, a Turkish Sefardic Maskil (pp. 255-280). En Rosa Sánchez & Marie-Christine Bornes-Varol (eds.). *La presse judéo-espagnole, support et vecteur de la modernité*. Istanbul: Libra.

—. (en preparación) Sefarad an der Donau. Catálogo de los impresos austriacos en lengua sefardí (siglos XIX y XX).

Yaari, Abraham. (1934) *Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library*. Jerusalén: Hebrew University [en hebreo].

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF